

La obra supone una gran ayuda para estudiantes o especialistas de cualquiera de las lenguas de trabajo, puesto que no siempre resulta fácil encontrar la correspondencia de significado o la forma lexicalizada sin caer muchas veces en la fallida traducción literal. Además supone un gran enriquecimiento del idioma español ya que aporta la explicación de su significado así como sus posibles variantes del español de América.

La obra va dirigida a cualquier persona interesada en los refranes y frases proverbiales y conocedora de cualquiera de las ocho lenguas en que se presenta una correspondencia; pero también resulta de gran utilidad para los traductores que hallan aquí la correspondencia a enunciados sentenciosos frecuentes en su lengua de traducción y que le pueden ser desconocidas. También resulta de gran interés para los fraseólogos, porque sus valiosos datos la convierten en una obra de referencia para el estudio de las estructuras propias de las unidades fraseológicas. Así, permite encontrar sus similitudes y diferencias bien sea con las demás paremias de la misma lengua o bien desde un enfoque contrastivo de la lengua de partida y la de llegada. Por último tampoco conviene olvidar la importante aportación de datos lingüísticos que pueden ser de interés para filólogos y lingüistas especializados.

Soraya Pérez Fuertes
Universidad Complutense de Madrid

JULIA SEVILLA MUÑOZ, CARLOS A. CRIDA ÁLVAREZ, M^a TERESA ZURDO RUIZ-AYÚCAR (eds.) (2008): *Estudios paremiológicos. I: La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena. ISBN 978-960-90476-7-8.

Tres prestigiosos lingüistas pioneros en paremiología (Carlos Crida Álvarez, de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas; Julia Sevilla Muñoz y M^a I. Teresa Zurdo Ruiz Ayúcar, de la Universidad Complutense de Madrid) aúnan sus esfuerzos para coordinar una obra colectiva de gran utilidad para las investigaciones paremiológicas por su novedosa aportación, ya que ofrece una visión panorámica de la Paremiología española, al tiempo que presenta

una magnífica selección de ensayos sobre la categoría paremiológica más presente en *El Quijote*: los refranes.

El volumen alcanzado por esta obra llevó a los coordinadores a enmarcarla en un CD. N la primera parte cuatro autores analizan las tendencias actuales de la investigación paremiológica en España siguiendo un criterio lingüístico, esto es, teniendo en cuenta las lenguas oficiales de España: el catalán, el castellano, el gallego y el vasco. Cuatro prestigiosos paremiólogos han elaborado esta parte: José Enrique Gargallo Gil (paremias catalanas), Pilar Río Corbacho (paremias gallegas), Javier Calzacorta Elorza (paremias vascas), Julia Sevilla Muñoz (paremias en lengua castellana). Complementa y cierra esta parte tres anexos: el primero está dedicado a las fuentes documentales paremiológicas que suponen revistas especializadas como *Proverbium* o *Paremia*; el segundo contiene los trabajos paremiológicos incluidos en las revistas de lengua francesa, y el tercero ofrece una breve descripción de la composición y las actividades del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Todo ello supone una abundante y valiosa información necesaria para emprender una investigación paremiológica.

La segunda parte comprende diecinueve estudios sobre las paremias populares que corrotean por uno de los más universales refraneros literarios: *Don Quijote de la Mancha*. Elaborados por una veintena de especialistas de distinta procedencia geográfica (España, México, Portugal, Ucrania, Italia, Grecia), los enfoques empleados para analizar las fórmulas de la sabiduría popular empleadas por Cervantes destacan también por su diversidad.

Mucho se ha escrito en efecto sobre *El Quijote* y sus refranes, pero todavía quedan aspectos por explorar, ya que los autores de estos estudios han sabido descubrir parcelas todavía desconocidas, ya sea tomando la vía lingüística ya sea la traductológica, la etnolingüística o la didáctica.

Estamos ante una obra que sobresale no sólo por su carácter interdisciplinar y multilingüe sino también por su proyección internacional. Todo ello hace de ella una obra de consulta obligada para todos aquellos amantes o estudiosos de los enunciados sentenciosos.

Irene Romera Pintor
Universidad de Valencia